



SCHWEIZERISCHER BUNDESRAT
CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE
CONSIGLIO FEDERALE SVIZZERO

Beschluss

Décision

Decisione 11. November 1992

Erklärung des Bundesrates zur EWR-Abstimmung vom 6. 12. 1992

Bundeskanzlei

mündlich

Aufgrund der Beratung wird

beschlossen:

Die Erklärung des Bundesrates wird gutgeheissen (Beilage).

Für getreuen Protokollauszug

Muvels Müller

Protokollauszug an:

Herrn Bundesräte (7)
Herrn Generalsekretäre (7)
Bundeskanzlei (FC, AC, Mu, Reg.) (4)



Erklärung des Bundesrates zur Volksabstimmung vom 6. Dezember 1992

An seiner heutigen Sitzung hat der Bundesrat beschlossen, zum kommenden Urnengang über den EWR-Vertrag folgende Erklärung abzugeben:

Die Entscheidung des Schweizer Volkes über die Beteiligung am EWR, wie immer sie ausfallen wird, ist von grosser Bedeutung für die Zukunft unseres Landes. Die bisherige politische Auseinandersetzung hat bei vielen Mitbürgerinnen und Mitbürgern Aengste, Sorgen und Zweifel ausgelöst. Der Bundesrat hat dafür Verständnis, teilt aber diese Befürchtungen nicht. Er ist fest überzeugt, dass die Schweiz der Herausforderung des Europäischen Wirtschaftsraums gewachsen ist und es in ihrem Interesse liegt, dem EWR beizutreten. Das Parlament und alle Kantonsregierungen haben ihn darin bestätigt.

Der Bundesrat ist der festen Meinung, dass der EWR für unser Land der richtige Weg in die Zukunft ist und dass unsere politische und kulturelle Identität sowie unsere Eigenart dabei nicht gefährdet sind.

Der Bundesrat ist besorgt über die da und dort aufgekommene Intoleranz und mangelnde Gesprächsbereitschaft. Diese Erscheinungen stehen im Gegensatz zu unserer politischen Kultur. Die Einheit und Kraft unseres Landes gründet auf der Würde unserer Institutionen und auf dem Respekt der Meinung eines jeden Einzelnen. Der Bundesrat appelliert an alle Schweizerinnen und Schweizer, die politische Auseinandersetzung um den EWR-Vertrag mit Respekt vor dem politischen Gegner zu führen. Niemand - Befürworter oder Gegner - soll Andersdenkenden vorwerfen, schlechte Schweizerinnen oder Schweizer zu sein.

Der Bundesrat ist überzeugt, dass die Mitbürgerinnen und Mitbürger sich ihrer politischen Verantwortung bewusst sind, die Argumente für oder gegen den EWR-Beitritt mit überlegter Ruhe abwägen und ihren Entscheid treffen.

Déclaration du Conseil fédéral concernant le scrutin du 6 décembre 1992

Lors de sa séance d'aujourd'hui, le Conseil fédéral a décidé de faire la déclaration suivante concernant le scrutin sur l'Accord EEE:

La décision du peuple sur la participation de la Suisse à l'EEE, quelle qu'elle sera, est d'une importance primordiale pour l'avenir de notre pays. La discussion politique qui a eu lieu jusqu'à présent a engendré, pour nombre de nos concitoyennes et concitoyens, des craintes, des soucis et des doutes. Le Conseil fédéral le comprend bien mais il ne partage pas ces craintes. Il a l'intime conviction que la Suisse est assez forte pour faire face au défi de l'Espace économique européen et qu'il est dans l'intérêt de notre pays d'y participer. Le Parlement et tous les gouvernements cantonaux en sont eux aussi convaincus.

Le Conseil fédéral est fermement persuadé que l'EEE est la bonne voie pour l'avenir de notre pays et que cet Accord ne met en danger ni notre identité politique et culturelle ni nos particularités.

En revanche, le Conseil fédéral est préoccupé de l'intolérance qui s'est fait jour et du refus de certains de dialoguer. Cette attitude est en contradiction avec nos traditions politiques. L'unité et la force de notre pays se fondent sur la dignité de nos institutions et sur le respect de la diversité des opinions. C'est pourquoi le Conseil fédéral appelle toutes les Suissesses et tous les Suisses à mener le débat politique sur l'Accord EEE dans le respect de l'adversaire. Personne, qu'il soit partisan ou adversaire de l'Accord, ne peut reprocher à ceux qui ne partagent pas ses convictions d'être de mauvais Suisses.

Le Conseil fédéral est convaincu que les citoyennes et citoyens sont conscients de leur responsabilité politique, qu'ils sauront peser les arguments en présence et qu'ils prendront en toute sérénité leur décision sur la participation de la Suisse à l'EEE.

Votazione popolare del 6 dicembre 1992:
Dichiarazione del Consiglio federale

Nella sua odierna seduta, il Consiglio federale ha deciso di rilasciare la seguente dichiarazione in merito alla prossima votazione sull'Accordo SEE:

Il responso del popolo svizzero sulla partecipazione allo SEE, qualunque esso sia, riveste grande importanza per il futuro del nostro Paese. La discussione politica che si è svolta finora ha suscitato timori, preoccupazioni e dubbi presso parecchi nostri concittadini. Il Consiglio federale, pur comprendendo queste apprensioni, non le condivide. E' fermamente convinto, in ciò sorretto dal Parlamento e da tutti i governi cantonali, che la Svizzera sia in grado di raccogliere la sfida dello Spazio economico europeo e sia nel suo interesse aderirvi.

Il Consiglio federale è persuaso che lo SEE sia la giusta via per il nostro Paese e che la nostra identità politica culturale, al pari delle nostre peculiarità, non ne risulterà pregiudicata.

Il Consiglio federale è preoccupato per una certa intolleranza e mancanza di disponibilità al dialogo manifestatesi qua e là negli ultimi tempi. Sono fenomeni questi che contrastano con il costume politico del Paese. L'unità e la forza della Nazione poggiano sulla dignità delle istituzioni e sul rispetto dell'opinione altrui. Il Consiglio federale si appella a tutti gli elettori affinché il dibattito politico sull'Accordo SEE si svolga nel rispetto reciproco. Nessuno - fautore o avversario dello SEE - deve potersi ergere a giudice dell'amor patrio altrui.

Il Consiglio federale è convinto che il singolo cittadino, consapevole della responsabilità politica che gli incombe, saprà soppesare serenamente i pro e i contra l'adesione allo SEE e decidere di conseguenza.